



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





شبكة المعلومات الجامعية



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد اعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيداً عن الغبار

في درجة حرارة من 15 – 20 مئوية ورطوبة نسبية من 20-40 %

To be kept away from dust in dry cool place of
15 – 25c and relative humidity 20-40 %



شبكة المعلومات الجامعية



بعض الوثائق الأصلية تالفة



شبكة المعلومات الجامعية



بالرسالة صفحات
لم ترد بالأصل

١٠٩ / نازك عبد الفتاح /
١٠٩ / د / منى نازك /

جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العبرية وآدابها

ترجمة متن العقوبات في كتاب المشنا وملحق برسالة أحكام العقوبات في
العهد القديم والمشنا في ضوء تشريعات الشرق الأدنى القديم

مقدمة من

الطالبة : إيمان محمد الخافقي الطيب محمد الخوي

لنيل درجة الماجستير

د / سونى ابوطالب
تحت إشراف

د :

ليلى أبو المجد

الأستاذ المساعد بقسم اللغة العبرية

وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

د : ١

نازك محمد الفتاح

الأستاذ المتفرغ بقسم اللغة العبرية

وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

B120

٢٠٠٢ م



المقدمة

هذه ترجمة لبعض أبواب المشنا التي تتناول أحكام العقوبات ، كما تتناول مسائل أخرى تتعلق بهذه الأحكام ، وتعرض للجدل الذي دار بين الحكماء حول التشريعات المختلفة . ولم ترد أحكام العقوبات في متن المشنا بالشكل المنهجي المتبع حديثاً في كتب القانون ، فلم تتبع منهجاً بعينه في عرض هذه العقوبات وإنما وردت هذه العقوبات متناثرة في أبواب شتى . فأحياناً تعرض المشنا للجريمة ثم تعقب ذلك مباشرة بعرض للعقوبة التي يستحقها من يرتكبها ، سواء أكانت عقوبة مدنية أو دينية على نحو ما نجد في باب بابا قاما مثلاً . وأحياناً تعرض للعقوبة أولاً ويلي ذلك نماذج من الجرائم التي تستوجب توقيع هذه العقوبة على نحو ما نجد في باب مكوت . وأحياناً تعرض للجريمة في أحد الأبواب ثم يأتي الحديث عن العقوبة المقررة على مرتكبي هذه الجريمة في باب آخر على نحو ما نجد في باب عفوداه زراه ، حيث عرض الباب بعض الجرائم ولم يتعرض للحديث عن العقوبة المقررة على مرتكبي هذه الجرائم فيما عرضت العقوبة في بابي سنهدرين ومكوت . وأحياناً تستوفي المشنا الحديث عن الجريمة والعقوبة المخصصة لها معاً ثم تعود للحديث عنها مرة أخرى في موضع آخر مع إضافة بعض الحالات التي استوجب الحديث عنها المستجدات والظروف التي طرأت على حياة اليهود .

هذه الأبواب وإن كان الجانب الأكبر منها يتحدث عن الجريمة والعقوبة فإنها تضم أحياناً جدلاً عقلياً استدلالياً واستطراداً يعكس طبيعة العقلية اليهودية في تلك الفترة وتأثرها بالفلسفة والمنطق اليوناني .

هذا المنهج الذي اتبعته المشنا في عرض الجريمة والعقوبة لا يتلائم مع الدراسة المنهجية المعاصرة ومن ثم فقد تبيننا في دراستنا منهج يخالف هذا المنهج حيث قمنا بتصنيف الجرائم والعقوبات وتخصيص باب مستقل لكل منها .

وعلي الرغم من أننا قد أمطنا اللثام عن هذه القوانين والأحكام التي جاءت بها المشنا وهي ترديد ورجع صدي لقوانين وأحكام وتشريعات الشرق الأدنى القديم في مصر ونيابل وآشور وحثي والقوانين الرومانية واليونانية إلا أننا قد قطعنا علي المستشرقين بذلك زعمهم في أن الإسلام قد أخذ أحكامه وتشريعاته من اليهودية . كما حرصت علي أن أقدم هذه الترجمة للدارسين في مجال القانون المقارن والتشريع وعلم النفس وعلم الاجتماع وعلم الأديان المقارن والتاريخ ممن لا يجيدون اللغة العبرية ليدلوا كل منهم بدلائله كل في تخصصه . وهذه الترجمة هي محاولة أردنا بها خدمة ديننا ، ومنفعة إخواننا من طلاب العلم ، وقد بذلت جهدي بتوفيق من الله ، لكن لا أدعي العصمة من الخطأ ، فإن يك ما وصلت إليه صواباً فهو من الله وإن يك خطأً فمني ومن الشيطان ، ونسأل الله أن ينفع بهذه الترجمة ، وأن يجعل عملنا خالصاً لوجه الكريم .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ أَنَّا رَأَيْنَا أَكْبَادًا ضَلَّاحًا بَيْنَا أَسْتَطَعَتْ وَأَمَّا

يَوْمَافَتَحَى اللَّهُ تَابًا لِلَّهِ حَلَّتْ بِوَالَيْكَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ

خَيْرًا لِلَّهِ الْعَظِيمِ

قائمة المحتويات

الصفحة

الموضوع

- المقدمة أ - ب
- قائمة المحتويات ج
- مفتاح الحروف والأرقام والعلامات د
- مسخت بابا قاما ١ - ٤٧
- مسخت بابا متصيعا ٤٨ - ٥٨
- مسخت بابا بئرا ٥٩ - ٦١
- مسخت سنهرين ٦٢ - ٩٩
- مسخت مكوت ١٠٠ - ١١٦
- مسخت شفعوت ١١٧ - ١٢٣
- مسخت عفوداه زراه ١٢٤ - ١٤٥
- مسخت كريوت ١٤٦ - ١٤٧
- مسخت شبات ١٤٨ - ١٥٠
- ثبت بأسماء التنايم واضعي المشنا حسب ترتيب ورودهم ١٥١ - ١٥٦
- ثبت بالمصطلحات الدينية التي وردت في الترجمة ١٥٧ - ١٦٦
- ثبت بالعملات والمكايل والموازن والمقاييس التي وردت في الترجمة ١٦٧ - ١٦٨

مفتاح الحروف والأرقام والعلامات

الحروف الأبجدية (أبجد هوز حطي) هي أرقام التشريع في كل فصل من الفصول وهي تسير وفق ترتيب الأبجدية العبرية.

الأرقام ٣،٢،١ الخ الموجود على ترجمة التشريع وتشير للشرح الموجود أسفل الترجمة هي نفسها الأرقام التي وضعناها على متن التشريع العبري الموجود في بداية كل فصل.

- [] ما بين هذين القوسين في ترجمة التشريع، من إضافتنا لتوضيح المعني.
- () ما بين هذين القوسين فيه تصرف في الترجمة وليس ترجمه حرفيه.

مستخرج بابا قاسم

